

GUÍA DOCENTE

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	Humanidades y Traducción e Interpretación
Asignatura:	Terminología B. Inglés
Módulo:	7: Contenidos instrumentales
Departamento:	Filología y Traducción
Año académico:	2015-2016
Semestre:	1.º
Créditos totales:	3
Curso:	3.º
Carácter:	Obligatoria
Lengua de impartición:	Español

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		-

GUÍA DOCENTE

2. RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

Responsable de la asignatura	
Nombre:	M. ^a Isabel Fijo León
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Filología Inglesa
Categoría:	Profesora Contratada Doctora
Horario de tutorías:	Lunes de 12:00 a 14:00, martes de 16:00 a 18:00 y miércoles de 12:30 a 14:30. Se recomienda concertar cita
Número de despacho:	2-3-8
E-mail:	mifijleo@upo.es
Teléfono:	954 34 93 35

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

Conocer las teorías de la Terminología.
Conocer y aplicar el metalenguaje de la disciplina.
Conocer y aplicar los principios metodológicos del trabajo terminográfico.
Conocer y utilizar las herramientas de gestión terminológica.
Conocer y utilizar las principales herramientas documentales terminológicas.
Ser capaz de resolver problemas terminológicos.
Tomar conciencia de la relación entre la Terminología y la traducción especializada.
Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
Conocer los principales vehículos de almacenamiento, transmisión y recuperación del conocimiento científico.
Razonar de forma crítica.
Transmitir los conocimientos adquiridos de forma rigurosa y ordenada.
Ser capaz de tomar decisiones para el aprendizaje autónomo y la resolución de problemas.
Desarrollar la capacidad de organización y planificación.
Trabajar en equipo respetando la diversidad y buscando la colaboración en la consecución de objetivos.
Buscar la calidad y el rigor en la presentación de los trabajos.
Elaborar síntesis a partir de los conocimientos adquiridos y del análisis de los mismos.
Desarrollar las habilidades para el aprendizaje autónomo y para el trabajo en equipo.
Respetar los principios de igualdad y respeto a la diversidad propios de una cultura democrática.

3.2. Aportaciones al plan formativo

Ubicación en el plan formativo:

La asignatura de Terminología es de carácter obligatorio, de 3 ECTS, modelo docente C1, perteneciente al 3er. curso del Grado en Traducción e Interpretación y el Doble Grado en Humanidades y Traducción e Interpretación.

Aportaciones al plan formativo:

Esta asignatura es clave para la formación académica del alumno, ya que proporciona bases teóricas, principios metodológicos y herramientas básicas para el correcto desempeño de la traducción especializada. En ella se ponen en práctica los conocimientos previamente adquiridos en asignaturas como Lingüística aplicada a la Traducción y la Interpretación, Documentación aplicada a la Traducción e Informática aplicada a la Traducción. Asimismo, la asignatura está estrechamente relacionada con las materias de Traducción especializada de 3.er y 4.º cursos, a las que sirve de complemento indispensable para la formación integral del alumno como futuro



GUÍA DOCENTE

traductor de textos especializados.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Para cursar esta asignatura es necesario que los alumnos tengan un conocimiento alto de la lengua española, así como un conocimiento medio-alto de la Lengua B (inglés). Asimismo, deberán tener un conocimiento general de herramientas informáticas, como procesadores de texto e Internet.

GUÍA DOCENTE

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.

Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas.

Manejar software especializado y recursos en Internet a un nivel avanzado.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

Desarrollar razonamientos críticos.

Aprender con autonomía.

Buscar la calidad y el rigor en la presentación de resultados.

Transmitir los conocimientos adquiridos de forma rigurosa y ordenada.

Ser capaz de tomar decisiones para el aprendizaje autónomo y la resolución de problemas.

Resolver problemas sin la presencia del profesor o compañeros.

Razonar de forma crítica.

Desarrollar la capacidad de organización y planificación.

Trabajar en equipo: participación equilibrada de cada miembro del grupo (compromiso con los compañeros), reparto eficiente de tareas y coordinación de procesos y resultados.

Cumplir con los plazos de entrega.

Encajar de forma madura las críticas constructivas al trabajo realizado.

Elaborar síntesis a partir de los conocimientos adquiridos y del análisis de los mismos.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

Dominio de la teoría de la Terminología como disciplina.

Dominio de la práctica terminológica (elaboración de fichas terminológicas y glosarios).

Manejo de programas informáticos de elaboración de corpus y extracción terminológica.

Capacidad de elaborar mapas conceptuales previos al trabajo terminológico.

Manejar correctamente libros de consulta, diccionarios y bases de datos terminológicos,

Internet y todo tipo de información bibliográfica o enciclopédica.

Crear y gestionar bases de datos terminológicos.

GUÍA DOCENTE

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

- Introducción a la Terminología
- Creación de proyectos terminológicos
- Elaboración de estructuras conceptuales
- Recopilación y análisis de corpus textuales
- Creación de glosarios
- Elaboración de fichas terminológicas

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

SESIONES ACADÉMICAS TEÓRICO-PRÁCTICAS

Explicación sistemática por parte de la profesora de las cuestiones teóricas y metodológicas básicas de la disciplina.

Puesta en práctica de los conocimientos básicos mediante la realización de ejercicios, de manera individual y grupal.

TUTORÍAS ESPECIALIZADAS

Entrevista individual o en grupo para guiar a los estudiantes en el proceso de aprendizaje autónomo.

PLATAFORMA BLACKBOARD LEARN

Espacio virtual de aprendizaje: los alumnos tendrán acceso a todas las unidades didácticas y tareas en esta plataforma.

Se utilizará la plataforma para proporcionar a los alumnos toda la información, tanto de carácter general como puntual, relacionada con la asignatura.

TRABAJO AUTÓNOMO DEL ALUMNO

Lectura y estudio individual.

Elaboración de trabajos individuales y en grupo.

Asistencia a tutorías.

SESIONES DE TRABAJO EN LAS AULAS DE INFORMÁTICA

Aprendizaje de programas informáticos relacionados con el trabajo terminográfico.

Trabajo en equipo y autónomo, tanto en las horas dedicadas a las clases presenciales como fuera del horario de clase.

GUÍA DOCENTE

7. EVALUACIÓN

CONVOCATORIA ORDINARIA (ENERO):

- 30%: entrega de tres tareas realizadas en clase
- 70%: entrega del trabajo final (proyecto terminológico) realizado en grupo

CONVOCATORIA DE RECUPERACIÓN (JUNIO):

- EB: prueba escrita. 50% de la nota final
- EPD: entrega de trabajo. 50% de la nota final

Se advierte que “en la realización de trabajos, el plagio y la utilización de material no original, incluido aquel obtenido a través de internet, sin indicación expresa de su procedencia será considerada causa de calificación de suspenso de la asignatura, y si procede, de sanción académica. Corresponderá a la Dirección del Departamento responsable de la asignatura, a propuesta de la Comisión de Docencia y Ordenación Académica, solicitar la apertura del correspondiente expediente sancionador, una vez oídos el profesorado responsable de la misma, los estudiantes afectados y cualquier otra instancia académica” (Artículo 18 de la Normativa de evaluación de los estudiantes de Grado de la Universidad Pablo de Olavide, disponible en <https://upo.gob.es/opencms/AlfrescoFileTransferServlet?action=download&ref=29c3de26-80d5-43c0-a3b8-682187fe36f8>).

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- Cabré, M.T. (1993) *La terminología: teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Antártida/Empúries.
- Cabré, M.T. (1999) *La terminología: representación y comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada.
- Sager, J.C. (1990) *A Practical Course in Terminology Processing*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

GUÍA DOCENTE

- Wright, S.E. and Budin, G. (eds.) (1997). *Handbook of Terminology Management. Vols. 1 and 2.* Amsterdam: John Benjamins.

BIBLIOGRAFÍA RECOMENDADA

- Arntz, R. y Picht, H. (1995) *Introducción a la terminología.* Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez.
- Cabré, M. T. (2002) “Análisis textual y terminología, factores de activación de la competencia cognitiva en la traducción”. En: A. Alcina Caudet y S. Gamero Pérez, eds. *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información.* Castellón: Publicacions de la Universitat Jaume I, 87-105.
- Durán Muñoz, I. (2012) *La ontoterminografía aplicada a la traducción. Propuesta metodológica para la elaboración de recursos terminológicos dirigidos a traductores.* Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Faber Benítez, P. (2009) “The Cognitive Shift in Terminology and Specialized Translation”. *MonTI: monografías de Traducción e Interpretación.* 1:107-134.
- Faber, P. (ed.) (2012) *A Cognitive Linguistics View of Terminology and Specialized Language.* Berlín: De Gruyter Mouton.
- ISO 12620 (1999) *Computer applications in terminology - Data categories.*
- Gonzalo García, C. y García Yebra, V. (2000) *Documentación, terminología y traducción.* Madrid: Síntesis.
- Gonzalo García, C. y García Yebra, V. (2004) *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada.* Madrid: Arco/Libros.
- Guerrero Ramos, G. y Pérez Lagos, M.F. (2002) *Panorama actual de la terminología.* Granada: Comares.
- Kageura, K. (2002) *The dynamics of terminology: a descriptive theory of term formation and terminological growth.* Amsterdam: John Benjamins.
- Monterde Rey, A.M. (2002) *Ejercicios de introducción a la terminología para traductores e intérpretes.* Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- Navarro, F.A. (2006) *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina.* Madrid: McGraw-Hill / Interamericana.
- Picht, H. y Draskau, J. (1985) *Terminology: An introduction.* Guildford: University of Surrey.
- Real Academia Nacional de Medicina (2012) *Diccionario de términos médicos.* Madrid: Editorial Médica Panamericana.
- Rey, A. (1995) *Essays on Terminology.* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Somers, H. (ed.) (1996) *Terminology, LSP and Translation: Studies in Language Engineering in Honour of Juan C. Sager.* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- *Stedman's Medical Dictionary. 28th edition* (2006) Philadelphia: Lippincott Williams & Wilkins.
- Wüster, E. (1998) *Introducción a la teoría general de la terminología y a la lexicografía terminológica.* Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada.